

CULTURA | CULTURE

A ligação entre o vinho e a rolha de cortiça remonta ao Século XVII. Em pleno Século XXI os melhores produtores do mundo continuam a preferir rolhas de cortiça e os verdadeiros apreciadores de vinho não dispensam o ritual de abrir uma garrafa com rolha de cortiça. Um detalhe que faz toda a diferença.

The connection between cork stoppers and wine dates back to the 17th century. Well into the 21st century, the world's best Vintners continue to prefer cork stoppers, while the iconic pop of a cork being pulled from the bottle remains an indispensable ritual for the true connoisseur. A detail which makes all the difference.

NATUREZA | NATURE

O Montado de Sobro abriga mais de 160 espécies de aves, 24 espécies de répteis e anfíbios e 37 espécies de mamíferos, algumas das quais em elevado risco de extinção. A diversidade vegetal pode atingir 135 espécies por 1.000m².

The cork oak forest is home to over 160 species of birds, 24 species of reptiles and amphibians and 37 species of mammals, some of them at high risk of extinction. Plant diversity can be as high as 135 species per 1,000 m².

FUTURO | FUTURE

A indústria da cortiça tem feito da modernização e da qualidade duas das suas maiores apostas. O enorme investimento em Investigação e Desenvolvimento, aplicando as mais avançadas tecnologias nas diferentes fases e processos produtivos, tem aberto as portas a produtos cada vez mais inovadores, mais surpreendentes e com possibilidades que poucos seriam capazes de imaginar.

Continuous enhancements quality improvements are top priorities for the cork industry. Extensive investment in Research and Development, applying cutting edge technology to the various production stages and processes, have paved the way for increasingly innovative and surprising products, with a potential that few could have imagined.



www.realcork.org

www.apcor.pt

CONFIE NO SABER TRUST IN KNOWLEDGE

Há milhares de anos que a cortiça protege e inspira os Homens. O conhecimento das melhores práticas para a sua utilização tem sido transmitido de geração em geração, sem que para isso seja preciso cortar um só sobreiro, que vive em média 200 anos e que ao longo desse período pode ser descortiçado entre 15 a 18 vezes.

Cork has protected and inspired human beings for millennia. The best practices for its harvesting have been handed down from generation to generation, without requiring the cutting down of a single cork oak – a species with an average life span of 200 years, which can be stripped 15 to 18 times in that period.

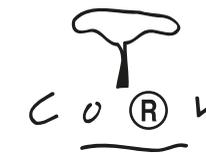
CONFIE NA QUALIDADE TRUST IN QUALITY

Há centenas de anos que a rolha de cortiça é o vedante de excelência para o vinho, escolhido por mais de 70% dos produtores mundiais e utilizado em mais de 12 mil milhões de garrafas por ano.

For centuries, cork stoppers have been the closure par excellence for wine, preferred by over 70% of producers worldwide and used in more than 12 billion bottles every year.

Um vedante de plástico emite dez vezes mais CO₂ do que uma rolha de cortiça e no caso das cápsulas de alumínio as emissões são 24 vezes superiores.

The production of plastic closures releases ten times more CO₂ than cork stoppers, while the emissions caused by aluminium caps are 24 times greater.



CORTIÇA. CULTURA, NATUREZA, FUTURO.
CORK. CULTURE, NATURE, FUTURE.

CONFIE NA BIODIVERSIDADE TRUST IN BIODIVERSITY

O Montado de Sobro é um dos 35 santuários mundiais da Biodiversidade, habitat para 221 espécies animais, entre as quais algumas das mais ameaçadas do planeta. Para além disso ainda contribui para controlar a erosão, regular o ciclo hidrológico, combater a desertificação e o aquecimento global.

The cork oak forest is one of 35 biodiversity sanctuaries worldwide and home to 221 species of animals, including some of the world's most endangered. In addition, it helps control erosion, regulate the water cycle and fight desertification and global warming.

CONFIE NA SUSTENTABILIDADE TRUST IN SUSTAINABILITY

Graças aos sobreiros, e ao cada vez maior número de produtos de cortiça, está demonstrado que o desenvolvimento sustentável não só é possível como já é posto em prática há muito tempo. Natureza e pessoas, por uma vez, de mãos dadas.

Thanks to cork oaks and the growing number of cork products on the market, sustainable development has been shown not just to be possible, but to have actually been in place for many years. For once, nature and people are able to coexist in harmony.



Segundo um estudo publicado pelo Instituto Superior de Agronomia de Lisboa, o montado pode fixar anualmente cerca de 6 toneladas de CO₂ por hectare, o que significa que as florestas de sobreiro do Mediterrâneo possibilitam a retenção de quase 14 milhões de toneladas de CO₂ por ano.

According to a study published by the Lisbon School of Agriculture, the cork oak forest has the capacity to capture around 6 tons of CO₂ per hectare each year, which means that the Mediterranean cork oak forests are responsible for capturing almost 14 million tons of CO₂ each year.

CONFIE NO FUTURO TRUST IN THE FUTURE

500 milhões de euros investidos em pesquisa e desenvolvimento só nos últimos 10 anos, fazem da cortiça uma das matérias-primas mais estudadas e conhecidas de sempre. O resultado está patente, entre outros, em materiais de alta tecnologia para a indústria aeroespacial, polímeros compostos para o sector dos transportes, equipamento desportivo de alta competição e obras de arquitectura e design de referência.

500 million euros have been invested in research and development in the last 10 years alone to make cork one of the most closely studied and best understood raw materials in history. The result of this investment is plain to see in high-tech materials for the aerospace industry, compound polymers for the transport sector, top-level sports equipment and leading works of architecture and design.

CONFIE NAS PESSOAS TRUST IN PEOPLE

A indústria da cortiça é hoje um verdadeiro pilar social, ambiental e económico para milhões de pessoas, muitas vezes em regiões onde representa a principal fonte de rendimento de muitas famílias. Só em Portugal o sobreiro e os sistemas florestais já deram origem a 9.000 postos de trabalho fabris directos, mais de 600 empresas, mais de 6.000 postos de trabalho na área da exploração florestal e milhares de postos de trabalho indirectos relacionados com outros produtos do montado.

The cork industry today represents a social, environmental and economic mainstay for millions of people, often in regions where cork is the primary source of income for many families. In Portugal alone, the cork oak and associated forest systems have given rise to 9,000 direct jobs, more than 600 companies, over 6,000 jobs in the forestry industry and millions of indirect jobs related to other products originating from the cork oak forest.

O reconhecimento das qualidades únicas da cortiça abriu portas a um mundo infindável de aplicações. Recognition of the unique characteristics of cork has opened the door to an endless range of applications.



Sandals | Sandálias,
Stella McCartney



Stools | Bancos,
Metamorphosis,
Álvaro Siza



Installation | Instalação
Quiet Motion,
Ronan & Erwan
Bouroullec, BMWi



iPad cover | Capa para iPad,
Kork, Michael Andersen,
A PRODUKT



Clothing and accessories
Vestuário e acessórios,
Suzaan Heynes



Outer covering
Revestimento Exterior,
Herdade da Pimenta,
Portugal



Floor | Piso,
Metro Inspiro,
Siemens



LeBron X NSW
Cork Edition, Nike



Salt and pepper shakers
Saleiro e Pimenteiro,
Materia, Nendo



Wine
Vinho

Existem 163 patentes e 2.000 marcas com referências à cortiça pelo INPI
There are 163 patents and 2,000 brands referring to cork registered with the INPI (Portuguese industrial property institute)